

ceppa, yn iuh neztoc ipan amoxli. Auh yyehuantin huehuetque Tlacochealca cenca huey tlahtolli yn oquimotequiuhthique, yece ayemo miectzonxiuhpa yn ontлана yn oncan tlahtohua, yn oncan quihualpehualtia yn itzinpehualiz yn inhuehuexiuhlapohualiz Tlacochealca. Amo quinamiqui yn christiano xiuhtlapohualli, ca cenca miectzonxippa tlahua, auh maça achitzin nican Toconitocan in itlahtollo. Yn quenin omochiuh in ihcuac oquichihuaya yn oquicalohuaya tlachihualtepetl yn ompa tlaça monotehua Babilonia, yn çan yn innehueyliliz, yn innepohualiz oquinmotlahtolcuehcuepilli ynelli yceltin Teutl Dios, ynic çan quicauhque yn quicalohuaya auh yehica ipampa aocmo nepanotl oquimocaquillique. Yn achtopa çan oc cecentetl¹ yntlahtol ocatca motenehua Caldea tlahtolli ynic motlaholtique achto [...] tzitzi [...] aa [...] hui [...] Auh yn ihcuac omocuehcuep yn intlahtol, ca epohuallonmatlactli yhuan ontlamantli² ynic oxexeliuh, ynic omocuehcuep; auh yyehuantin nepanotl omocaque in cecentlamantli intlahtol oquicuique, yyohyoca onmonotzque ynic oyahyaque omocemmanque nohuiyampa oyahyaque yn ipan cemanahuatl, ompa omoxinachoto, omopilhua-

1. Le manuscrit porte : « cecentetl ».

2. Ce chiffre a été emprunté aux Annales de l'hérésiarque grec Alex. Eutychès qui a prétendu que la tour de Babel fut construite par 72 hommes.

fois que le langage changea, suivant ce qui est montré dans ce livre. Les anciens Tlacochealcas eurent en partage une très belle langue, mais il n'y avait pas un bien grand nombre d'années qu'ils l'avaient prise à l'époque indiquée comme le commencement dans l'ancienne chronologie des Tlacochealcas. La chronologie des chrétiens ne concorde pas, car elle fixe un très grand nombre d'années, tandis qu'il y en a un peu moins ici dans l'histoire de Toconitocan. Cela arriva donc lorsque les hommes travaillaient à achever la haute tour dans le pays appelé Babylonie où, à cause de leur orgueil, de leur présomption, le seul vrai Dieu confondit leur langage, de sorte qu'ils abandonnèrent leurs travaux parce qu'ils ne s'entendirent plus entre eux. Primitivement il n'y avait qu'une seule langue appelée le Chaldéen que les hommes parlèrent d'abord [.....]

Lorsque le langage des hommes changea, il se divisa en soixante-douze parties; ceux qui purent s'entendre entre eux prirent la même langue, se concertèrent afin de partir et d'aller se répandre sur les divers points de la terre qu'ils peuplèrent. C'est ainsi qu'ils jetèrent dans le monde les semences

tito ynic otlatemiltihque cemanahuac ytlaca xinachotica. Auh ca yuhqui nyn omochiuh.

Ca yn ihcuac ye tlanehuihuia, yye tlacenuiça, yye tlacuauhuica, yye otlapihuixque, yye omiequiyaque, yye tonaque¹; yyehuantin yn itechpa oquizque yn itlacamecayohuan yn huey centethatzin Noe motenehua Patriarca, oncan ytlantzinco ocatca ce yxhuiuh yn itoca Cham ypiltzin yn ipil[huan ito]ca Chus, ytoça Nemrod². Auh yn iuh ipan oquin[m]onextili, yn iuh ipan oquimottiti yn oc cequintin macehualtin ca huelloncatqui yhuellitiliz yn nican tlatlicpac yhuan cenca huel hueca tlachiani, huel ahco huel tlapac quitlaliaya yn italnamiquiliz, ynic niman tlahtohuani rey intecuiyo omochiuh; yn oc cequintin miequintin macehualtin yno yehuantin yn tlaçualitaliztica in tlahuelmachiliztica oquipaccacelique, ynic motlahtocatlalli yn omoteneuh Nemrod. Ca in ihcuac yn oquittaque ynic cenca yolchicahuac, ynic cenca yollotlapaltic, yhuan ynic cenca tlapalchichicactic, auh yc niman oquinyacan yyehuantin ye quitlacamati, ompa quimitztiltihtia yn tonatiuh yquicayampa motenehua Oriente;

des nations. C'est en effet de cette façon que les choses se passèrent.

Déjà les hommes alors étaient devenus très nombreux, ils s'étaient extrêmement accrus, multipliés; ils venaient de la source du père commun des hommes, le patriarche Noé, d'où descendaient ses fils et petits-fils nommés Cham, Chus et Nemrod. Ce dernier se montra et se fit connaître au-dessus des autres hommes en établissant sa toute-puissance sur la terre et en donnant des preuves de sa grande clairvoyance et de son profond jugement, de telle sorte qu'il devint leur souverain; beaucoup d'autres hommes l'accueillirent très volontiers et avec grand empressement; aussi ledit Nemrod s'installa-t-il comme roi. Dès qu'il eut montré qu'il était très fort, très courageux et qu'il était de la plus noble origine, il se mit immédiatement à la tête de ceux qui lui obéissaient et les conduisit vers le lieu où le soleil se lève, appelé Orient; il quitta le lieu où il était et parvint ainsi dans le pays désigné sous le nom de Sennaar; là tous se concertèrent et convinrent en secret que Nemrod chercherait, imagi-

1. Tonaque est la troisième pers. du plur. du parfait de *tona*, faire chaud, abonder, croître.

2. Cette généalogie ne paraît pas très claire, elle dit que Chus et Nemrod sont les fils de Cham; or nous savons que Chus en était le fils et Nemrod le petit-fils.

oquimonehualti yn oncan ocatca auh [y]n oyuh ahcito yn ipan tlalli [y]n itocayocan Sennaar; oncan mochintin omo[ma]mah ychtaca nonotzque ynic huel yehuatl oquinexti, oquinemilli, oquiyollohui, oquiyocox, oquipic yn Nemrod yn inemilliloca yn ichihualloca ynic tzintiz, ynic pehuaz ce huey altepetl ciudad, ynic ça no oncan ipan mochihuaz ce tlachihualtepetl ahnoço yaotepetl in motenehua torre yhuel ahciz ylhuicatl ytech, ca yuh ypan mihtohua yn in tlahtolli ynic chicuacentoamoxpan¹ yn ipan motenehua Genesis, capitulo ynic matlactlonce ipan. Auh yehuatl yc quinemilli ynic mihtohua ye conmottiliaya ynic mihitoz, ynic tenehualoz tepan cahuantimaniz yn itoca, yn ytenyo, yhuan ynic yehuantin quicauhtiazque yn intlillo, yn intlapallo yn imilnamicoca mochipa cemihcac, ynic nohuiyan ipan cemanahuatl yn oquic ayemo xexellolo, yn oquic ayemo yihuallo [y]nic campa yehuatzin Noe ytlanequilizticatzinco quinmihihualiz.

Auh yc ni[ma]n opeuh yye mochihua, yye motlalia yhuey a[tepe]tl ciudad, yhuan otlatlallanoc, ye no mochihua in [tepe]pechtli, ye moquetza in tlachihualtepetl in

nerait, inventerait les moyens de fonder, de commencer une grande ville où serait également bâtie une citadelle ou forteresse appelée *tour* dont l'extrémité devait atteindre le ciel, ainsi qu'il est dit dans le sixième livre sacré appelé Genèse, chapitre onzième. Nemrod ordonna cela parce que, dit-on, il entrevoyait déjà que son nom serait publié, que sa renommée serait annoncée, répandue parmi les nations, et afin que les hommes laissassent pour toujours un souvenir de leur noble origine, qui ne pût jamais être détruit ni effacé sur les divers points de la terre où Noé leur aura't donné l'ordre de se rendre.

Aussitôt que fut résolue la construction de la grande ville, on creusa la terre, on fit les fondations et bientôt s'éleva la forteresse appelée *tour*, elle sortit

1. Le ms. porte par erreur: « *chicuacentoamoxpan* ». — C'est surtout dans le paragraphe 4 qu'il est question de la hauteur qui devait être donnée à cette tour.

mo[te]nehua torre, ye quitocatihui, ye quicallotihu[i] yc cenca ye hueca yatiuh yn itequipanolloca. Yh[uan] no ypan yn oc centetl amoxtl ymotenehua Es[co]lastica oncan ytech mopohua, yuh quih-tohua, yuh qu[i]tenehua ca yc oquinepano, onetechquicepanpan[o,] omochquihuicalti yn iuh conmottiliaya, ynic çan no yhuan itolo[z,] tenehualoz, ynic tepan cahuaniz yn itenyo Nemrod, ynic molnamiquiz mochipa yn itoca; çan no yhuan oquimohuicalti in nechachamahualiztli, ynetopalytoliztli; yn ça ye no yuhque yn oc cequintin yyehuantin yn incepanlanequiliz yn itetlahuelitilicahuan, yn itetlahuelcaquilicahuan yn incepanlanextil[iz] nemiliaya ye conmottiliaya ipan onmih-to[hua]ya, onmihuiliaya, ynic çan oncan mocahuazquia yn ipan om[ote]neuh tlalli, ynic çan oncan pactinemizquia, ynic [amo] quimamattinemizquia, ynic huelli miyolloyetinemizquia, moyollalitinemizquia ytech ytlachihualtepetl ymotenehua torre, yniquitech momaquixtizquia yn itechpa itla ça nen oc ceppa huallazquia momanaquia oc centlamantli cemapachihuiliztli tlapyahui[tl.]

Auh yyehuatl yn itoca Josefo no ytechpa tlahtohua, huel quichicahuacatlalia in itlahtol iuhqui

bientôt de terre, et l'œuvre alla grandissant. Dans un autre livre désigné sous le nom de *Scolastique* où il en est aussi question, il est dit, exprimé que c'était afin de s'unir, d'être ensemble, d'être tous groupés comme on les voyait, afin qu'en même temps la renommée de Nemrod fût publiée, répandue parmi les peuples et que l'on se souvint toujours de son nom; mais il a été conduit par l'orgueil, la présomption; les autres hommes étaient comme lui, ils ne considéraient que l'assentiment général de ses approbateurs, les démonstrations éclatantes de ses admirateurs, ils étaient persuadés et prétendaient qu'ils demeureraient sur ladite terre, qu'ils y vivraient heureux, n'auraient point de soucis, qu'ils agiraient entièrement selon leurs désirs et seraient tout à fait en sûreté grâce à cette tour dans laquelle ils se mettraient à l'abri, et qu'enfin pouvait avoir lieu impunément un nouveau déluge.

Josèphe, qui a aussi parlé sur ce sujet, a parfaitement montré dans son histoire¹ quelle était

1. *Histoire des Juifs ou Antiquités judaïques.*

ynyn oquihto ynitlahuelilocayo yn acualli, yn ayectli quihtohuaya Nemrod, ca huel pinahuiztlahtolica yn tlahtohuaya yn ihuicpatzinco in cenquizca huecapan Teutl Dios. Auh ynic huel qui[n]-pehualti, ynic quinyolleuh, ynic quiyollap[an] yn tlaca yn macehualtin yn itechpa yn[ic] chihualloca, yniqetzaloca tlachihualtepetl; auh ynic quintlacentenehuili, ynic quintlatlali[li], ynic quintlacemihtalhui, ynic amo çan iyo yca [yn]ic amo çan ixquichica yc quinmanahuiz, yc quin[....]acuililiz, yc quixnamiquiz yn ihuelitiltzin totēcuiyo Dios, ca çan no yhuan oc no cenca yca ynic mo[tz]oncuznequia yn ipampa ynic micque yn quin[mo]hualtoquilia yn icolhuan, yn ichihuan catca yn a[tl]tica micque, yn apachihue. Auh yn ichicahualloca ynin tlahtolli ynic mihtohua ca huel yuh connequia yn onnalquicazquia yn iihuicatliltic ynic ompa yn iuh quimolhuiaya quimaxilizquia ymac mohuetziltizquia in totēcuiyo Dios. Auh ynic no nican yn itechpa yn tlahtolli oconaque, oncan ytechpa opeuh, otzintic ynic no tley ytechpa quipohua oquimotlahtolique yyehuantin tlahtollaianime, yn tlahtolchichihueque motenehua poetas; yn quenin iuh yehuatl ytoaca Ovidio, ono ytechpa tlahto,

la perversité du méchant, du vicieux nommé Nemrod, qui par ses paroles extrêmement orgueilleuses outrageait le dieu tout-puissant. En effet, il inspira aux hommes l'idée, leur conseilla et leur fit prendre la résolution de construire, d'élever une tour; il le leur ordonna, prescrivit et proposa non pas seulement dans le but unique de les protéger, de les secourir, de lutter contre Dieu, notre souverain maître, mais surtout avec le dessein de se venger parce que ses aïeux, ses aïeules avaient péri, étaient morts noyés par le déluge. Pour donner de la force à cette parole, on disait qu'ils voulaient s'élever dans le ciel jusqu'au point où ils prétendaient pouvoir atteindre avec la main Dieu, notre seigneur. C'est aussi de là qu'est venu ce récit, qu'a pris naissance ce qu'ont exposé les compositeurs, les inventeurs de fables, connus sous le nom de poètes; comme celui qui est appelé Ovide¹ qui a aussi parlé de cela, et mentionné les géants extraordinaires (Ovide les nomme ainsi parce que tous étaient extrêmement grands et d'une très haute stature). Il les a montrés faisant la guerre aux dieux, ayant la prétention de s'élever jusqu'au ciel, aussi ils construisirent une tour, puis par-dessus en établirent une autre. Ainsi se termine

1. Voyez les *Métamorphoses*, livre I, § III.

oquihto yyehuantin [qui]nametin yn tlahueyaque; (yn ipampa yuh [qui]nnotza yn Ovidio, ca noço mochintin in huehueyntin tlaca catca, cenca huehuey yn intlac catca.) Ca quimonectiaya in quinyaochihuazquia teteo, yn iuh ypan momatca yc tlecozquia yn ilhuicac, ynic oquitlallique ce tlachihualtepetl, niman oc ce ypan quitlallique. Oncan tلامي ynyn itlahtol. Yn ipampa yuh tlahto yn itechpa tlachihualtepetl yn Ovidio yn oc centlamantli tlahtolica, çan oc otlateotocani, amo quimiximachilli yn iceltzin Teutl.

Auh yye omottac yn iuhqui ynyn inepohualiz, in inechamahualiz in Nemrod, yn ipampa yuh ye mochihua, canel huel moch quimottilia yhuel yehuatzin Dios, niman oquinmonochillitino yn inangeltzitzinhuan oquinmolhuillitino: « ma xihualhuian, « ma ynpan tiqintemohuilican « in tetenzacualiztli, in tetlah- « tolpololiztli yn intlahtolpan « ynin tlaca macehualtin. » Yn oyuh quimihtalhui yn tlahtolli, yc niman çan ce neyxcueyoniliztica omottaque, ye oc cecentlamantli ye ya yancuic omocuehcueptihuetz yn intla[htol] yyehuantin oquichihuaya yn oquiquetzaya tlachihualtepetl motenehua torre; auh yniquih¹ omochihuin yn aocmo

son récit. Si Ovide a parlé de la tour d'une autre façon, c'est qu'il était encore idolâtre et ne connaissait pas le dieu unique.

Dès que fut connu l'orgueil, la vanité de Nemrod, parce que Dieu voit immédiatement tout ce qui se fait, il appela ses anges et leur dit: « Allez, faites que les hommes « deviennent muets, détruisez leur « langage. » Dès que Dieu eut prononcé ces paroles, les hommes ne s'entendirent plus que par signes, et en même temps leur langage fut changé en autant de nouvelles langues qu'ils étaient d'hommes pour construire la forteresse appelée *tour*; il s'ensuivit qu'ils ne se comprirent plus les uns les autres, de sorte qu'il en résulta le mutisme, la confusion et le changement de langage. Les hommes prirent soixante-douze langues nouvelles, aussi ils don-

1. Yniquih est mis pour ynic iuh.

ceme nepanotl¹ mocaquia, ynic cenca huey oncan impan hualla yn netentzualiztli, yn netlah-tolpolloliztli, yn netlahtolcueh-cuepaliztli. Epohuallonmatlactlamantli ipan ontlamantli yyancauic tlahtolli oncan quicuique in tlaca, ynic oncan quitocayotique yn oncan quichihuaya tlachihualtepetl Babel ca quinalquizcacaquiztilia; quihtoznequi netentzualloyan, netlahtolpololoyan, netlahtolcueh-cuepalloyan. Auh yhuey altepetl yn ciudad yn oncan otzintic in quitlalique yc monotza Babilonia.

Auh oc no centetl amoxtli yn ça no ytoça Escolastica yn oncan iuh ipan quihtohua ipan onhualla centlamantli yn cenca huey ynic chichahuac, tlapaltic tlahuellehecatl yc omohuitectiquiz, oquimayauh-tiquiz yyehuatl yn oquichihuca, yn oquiquetzca tlachihualtepe-huitlatztli yn motenehua torre, yehuatl yuh quichihuh yn innepohualiz, yn innechachamahualiz, yn inetopaliztlahtol yyehuantin in tlaca macehualtin. Oncan tlami ynyn teamoxtlahtolli.

Auh ynican huehuetque catca Tlacochealca yn iuh oquimomachiztihque, yn canin huallhuaque yn iuh quiteneuh ihui achi huel ompa ytech oncaquizti yn omoteneuh in yhuey altepetl Babilonia. Neltliztli mellahuac ca ompa oxexeliohuac yn in tlacamecayotica in quicallohuaya tlachihualtepetl

nèrent au lieu où ils avaient élevé la tour le nom de Babel parce qu'ils ne pouvaient se comprendre; ce mot veut dire lieu de mutisme, de confusion, de changement de langage. Enfin ils fondèrent en cet endroit une grande ville appelée Babylone.

L'autre livre nommé *Scolastique* rapporte qu'alors s'éleva un vent très grand, extrêmement violent et furieux qui vint fondre et renversa cette haute forteresse nommée *tour* que les hommes avaient construite et qui avait fait naître la vanité et la présomption de ces gens vulgaires. Là finit le récit du livre sacré.

Ici étaient les anciens Tlacochealca ainsi qu'ils l'ont indiqué, c'est de là qu'ils partirent, désignant en quelque sorte ladite grande ville de Babylone. Il est parfaitement exact que c'est en cet endroit que les races se divisèrent en construisant la tour et que prirent naissance les diverses

1. Le manuscrit porte par erreur : « nepanol ».

yhuan ompa oxexeliuh ynepapan tlahtolli. Auh yece ca ayemo miec-xihuitl yn ompa ohuallehuaque yn canin Tlapallan Nonohualco tlahtolli ymocuehcuepyan, [y]n iuhqui machiyotitihui yn intlamachiliz-tlahtol, yhuan yn inhuehuexiuh-tlapohual; huel çan teomeyolloti, amo quinamiqui, yn christiano xihupohualli quipatilia; ayemo miec-xihuitl yn oncan quihualpehualtia yn omoteneuhque [hue]hue-tque yn ipan ce tecpatl xihuitl¹. Ca ye quin axcan ye caxtolpohualxihuitl ypan cenpohuallon-caxtolli² xihuitl (axcan ticate ypan xihuitl de 1629 años)³ yn ompa huallhuaque, yhuallolinque Tlapallan Nonohualco yn Tlacochealca. Yn ihcuac yn ye iuh nepa etzonxihuitl ypan epohuallonmatlactli ipan onxihuitl motlacatilizino ynelli Teutl Dios ytlacopiltzin Jesu-Christo. Yn ihcuac ypan in cahuitl yn ompa ohualpeuhque, ohuallolinque Tlapallan Chicomoztoc tlahtolli ymocuehcuepyan Nonohualco Tzotzompa Quinehuayan, ohualquizque, ohual-

langues. Mais il n'y a pas un très grand nombre d'années que les Tlacochealca partirent de Tlapallan dont le nom s'est changé en celui de Nonohualco, ainsi qu'il est indiqué dans leur histoire instructive et dans leurs vieilles annales; seulement c'est douteux, cela n'est pas exact et diffère de la chronologie chrétienne; il n'y a pas un très grand nombre d'années que partirent lesdits anciens en l'année 1272 1 silex. Il y a maintenant trois cent trente-cinq ans (nous sommes actuellement en l'année 1629) que les Tlacochealca partirent et s'éloignèrent de Tlapallan Nonohualco. Il y avait alors douze cent soixante-douze ans qu'était né Jésus-Christ, le fils du vrai Dieu. C'est à cette époque que les Tlacochealca partirent et quittèrent Tlapallan Chicomoztoc dont le nom s'est changé en ceux de Nonohualco Tzotzompa Quinehuayan, d'où partirent lesdits Tlacochealca.

1. Cette année correspond à l'an 1272, ainsi que l'auteur le dit quelques lignes plus loin. C'est la 27^e année du 4^e cycle qui avait commencé en 1246.

2. Le ms. porte par erreur : « cenpollon:caxtolli ».

3. Il y a là une erreur de calcul, l'intervalle de 1272 à 1629 étant de 357 ans et non de 335 ans. Chimalpahin aurait donc dû mettre : « caxtolpohualxihuitl, ypan onpohualloncaxtolli, ypan onxihuitl, c'est-à-dire 357 ans. La phrase ici entre parenthèses est en surcharge au haut du feuillet 5 (verso). Ce qui ferait supposer que cette annotation a été mise après coup et que l'auteur n'a pas songé en même temps à corriger le texte fixant l'intervalle qui sépare 1272 de 1629. Quoi qu'il en soit, cette indication est précieuse et nous autorise à dire que le manuscrit a été commencé en 1607 et révisé ou peut-être terminé en 1629.

lehuaque yn omoteneuhque Tlaco-
cochcalca.

No yhuan yn ihcuac yn ye yuh
nepa oquimochihuillitino yn to-
tecuiyo Dios, yhuel ytzinpeuhyan
cemanahuatl ye caxtollit oncetzon-
xihuitl, ypan epohuallonmatlactli,
ypan ce xihuitl.

No yhuan ye yuh nepa matlac-
zonxihuitl, ypan mactlacpohual-
xihuitl, ypan cenpohualli onchi-
cuey xihuitl omochiuh yn cema-
nahuac yn apachihuillitli motene-
hua diluvio, ynic poliohuac nohui-
yan cemanahuac, yn ihcuac ypan-
tzinco mochiuh yn omoteneuhtzino
tlaachtopytohuani yn itocatzin
tlacatl sancto Noe propheta¹.

Auh no yuh ompa huallehuaque
yn omoteneuh Tlapallan in Nono-
hualca Tlacochochcalca ca huey teo-
huatl ylhuaatoyatl yn quihual-
panahuique teccizyotiuh ayome
atoco yn oncan huey atoyac hual-
quizque çani yatenyo yn oqui-
hualtocatiaque atoyatl, yniman
tonatiuh yquicayampa ohualmo-
cuepato canoço quiteomatia yhuan
yn tonatiuh ynic oquimotocayo-
tique Teotlixca²; oncan quimittato
yn tlaca tzocuilliexequ ey ymicxi.
Yc nim[an] oc ceppa oquihualpa-
nahuique yhuey atoyatl, ylhuaatl
yn ihuic atl, oncan oquihuallitzi-
quizque yn Acihuahlmichintlaco
yhuan yhueyeyntin acocohua,

1. Suivant ces calculs, la création du monde aurait eu lieu vers l'an
5200 avant J.-C. et le déluge en 2956.

2. *Teotlixca*, de *teotl*, « dieu », et *ixtli* « face »; c'est-à-dire, face de dieu.

1272

Il y avait aussi à cette époque
six mille quatre cent soixante et
onze ans que Dieu, notre seigneur,
avait créé le monde.

Il y avait aussi quatre mille deux
cent vingt-huit ans qu'avait eu
lieu sur la terre l'inondation ap-
pelée déluge, qui couvrit tout le
globe et s'accomplit sous le pro-
phète nommé le vénérable Noé.

Lorsque les Nonohualcas Tla-
cochcalcas partirent dudit Tla-
pallan, ils traversèrent la vaste mer
portés sur des carapaces et arri-
vèrent dans une grande rivière
dont ils suivirent les bords, puis
ils retournèrent vers le levant pour
accomplir des pratiques religieuses
devant le soleil, aussi étaient-ils ap-
pelés Téotlixcas; là ils virent des
gens avec trois pieds de chardon-
neret. Aussitôt ils traversèrent de
nouveau la grande mer, se hâtè-
rent d'aller visiter Acihuahlmichin-
tlaco et firent usage de grands
coquillages, de carapaces de tortue
et parcoururent la mer. Après
avoir traversé la grande mer en

yn ayome yn tecciztli oquinhual-
lapichilitiquizque, oquinhuallatzo-
ttonilitiquizque yn ayhtic. Auh yn
oyuh quihualpanahuique yn ioc-
canixti teo[y]lhuaatl, yc niman
otlalhuac ca quiçaco ye hualnenemí
tlalli, ye quihualtoaca, ynic niman
oncan ohuacico yn itocayocan
Xiuhpetlatlan ypan I tecpatl xi-
huitl, 1272 años. Oncan in oce
xiuhtique, yc niman no ceppa
oncan huallehuaque yn Xiuhpe-
tlatlan, niman ye huitze, quiçaco
Coyotepec ahnoço Toçantepec,
niman ye huitze, quiça[co] Cohua-
tepec, niman quiçaco Omexahuac-
tepec. Yc niman quiçaco Eytla-
cochtepec ipan II calli xihuitl,
1273 años. Oncan ce xiuhtique,
yc nimam no[ce]ppa oncan hualle-
huaque, quiçaco Quahuitlytecho-
mitlpilcayan, yc niman quiçaco
Teotlyxacalycayan, yc niman qui-
çaco Quahyohuayan quauhtapa-
çolla hualcuauhtlaztiaque ynic
huél hualquizque cuauhtla; niman
quiçaco Cuixtecatlycayan, yc ni-
man quiçaco yn oncan canin çà no
cuauhtla, oncan ynpan ceppayah;
oncan ce xiuhtique yn ipan III
tochtli xihuitl, 1274 años.

Yc no ceppa oncan huallehuaque
quiçaco Çacatlan ahnoço Çacate-
pec; yc niman quiçaco Teote-
nanco; yc niman quiçaco Cui-
tlachtepec ahnoço Xillotepec; yc
niman quiçaco Omehuitztepec;
yc niman quiçaco Tlalliyxco; yc
niman quiçaco Chimalco; yc ni-
man quiçaco Tzincuetlaxcohuate-

deux endroits, ils abordèrent im-
médiatement dans une île, la par-
coururent, traversèrent le pays,
et aussitôt après arrivèrent dans
le lieu appelé Xiuhpétlatlan en
l'année 1 silex, 1272. Ils y séjour-
nèrent un an, puis se mirent de
nouveau en marché en quittant
Xiuhpétlatlan et se rendirent à
Coyotépec ou Toçantépec, puis à
Cohuatépec et à Oméxahuactépec.
De là ils allèrent à Eytlacoch-
tépec, en l'année 2 maison, 1273. 1273
Ils passèrent là un an et se mirent
de nouveau en marche; ils al-
lèrent à Quahuitlytechomitlpilca-
yan, puis à Teotlyxacalycayan,
puis à Quahyohuayan où ils furent
obligés de couper des broussailles
afin de pouvoir sortir des bois;
aussitôt après ils arrivèrent à
Cuixtecatlycayan, puis en un lieu
où il y avait aussi des bois et où
il neigea sur eux; ils séjournèrent
dans cet endroit pendant un an,
en l'année 3 lapin, 1274. 1274

Ils se mirent de nouveau en
marche et parvinrent à Çacatlan
ou Çacatépec, puis à Téoténanco,
puis à Cuitlachtepec ou Xillotépec,
puis à Oméhuitztepec, puis à
Tlalliyxco, puis à Chimalco, puis
à Tzincuetlaxcohuatépec ou Tziuh-
cohuatépec; de là ils arrivèrent à
Tullan.

pec ahnoço Tziuhcoh[uatepec]; yc niman oncan ahcico yn Tu[llan]¹.

1274

III acatl xihuitl, 1275 años. Ypan yn oncan [quitlah]tocatlalique yNonohualca, yn Teotlixca, Tla[cochcalca] yn itoca Yacahuetzcatzin, ynic teohuateuhc[tli mochiuh]yntlahtocauhyTlacochoalca.

Année 4 roseau, 1275. Alors les Nonohualcas, les Téotlixcas et les Tlacochoalcas installèrent le nommé Yacahuetzcatzin qui gouverna les Tlacochoalcas avec le titre de *teohuateuchtli*.

V tecpatl [xihuitl, 1276] años.

Année 5 silex, 1276.

1276

VI calli xihuitl, 1277 años.

Année 6 maison, 1277.

1277

VII toch[tli xihuitl], 1278 años.

Année 7 lapin, 1278.

1278

VIII acatl xihuitl, 1279 años.

Année 8 roseau, 1279.

1279

[IX tecpatl] xihuitl, 1280 años.

Année 9 silex, 1280.

1280

X calli xihuitl, 1281 [años. Yn ipa]n in omiquico in Xihuitltemoc, tlahto[huani yn Cul]huacan, yn tlahtocat matlacxihuitl o[.... xihuitl²; auh]ça niman, ipan in yn omoteneuh xihui[tli, mo]tlahtocatlalli yn Coxcoxtli tlahtohuan[i mochi]uh yn Culhuacan.

Année 10 maison, 1281. Alors mourut Xihuitltemoc, roi de Culhuacan, qui avait gouverné durant onze (ou quatorze) ans; aussitôt après, en cette même année, Coxcoxtli fut élu comme souverain de Culhuacan.

1. On lit en marge du feuillet 6 (recto): « No ypan in mocuep yn Atenco yn huehue Ytzcuahtzin, atlahtuehctli, ça onmictacic; oncan hual motlalli Yllancuetzin ipan 3 tochtli ». Alors aussi retourna à Atenco Itzcuahtzin, l'ancien, atlahtuehctli, et il mourut; Illancuetzin alla s'y établir en l'année 3 lapin.

2. Xihuitltemoc dut régner de 11 à 14 ans, d'après ce qui reste ici du texte. Après matlacxihuitl o, on distingue, sur le manuscrit, le premier jambage d'un n ou d'un m. Si cette lettre était entière, on pourrait déterminer, à deux ans près, la durée de ce règne. En effet, avec on permettant de lire once ou onnau, il serait de onze ou de quatorze ans, tandis qu'avec om donnant omome ou omei, il faudrait admettre douze ou treize ans. — La capitale du royaume, Culhuacan, était située au sud de Tenochtitlan.

XI tochtli xihuitl, 1282 años.

Année 11 lapin, 1282.

1282*

XII acatl xihuitl, 1283 años.

Année 12 roseau, 1283.

1283

XIII tecpatl xihuitl, 1284 años.

Année 13 silex, 1284.

1284

I calli xihuitl, 1285 años.

Année 1 maison, 1285.

1285

II tochtli xihuitl, 1286 años.

Année 2 lapin, 1286.

1286

III acatl xihuitl, 1287 años.

Année 3 roseau, 1287.

1287

III tecpatl xihuitl, 1288 años.

Année 4 silex, 1288.

1288

V calli xihuitl, 1289 años.

Année 5 maison, 1289.

1289

VI tochtli xihuitl, 1290 años. Ypan in yn quicauh ytlahocayo yn Illancueytl, atlahtecatl teuhctli; yn taltocato yn ompa Atenco caxtolli ome y xihuitl¹, auh yehuatl quimixiptlati, quicahuilli yn itlahocayo yn ipiltzin yn itoca Ytzcuahtzin, teomeca, telpochtli², atlahtecatl teuhctli mochiuh; çan ye ypan yn chicuacen tochtli xihuitl quicuic tlahtocayotl yn ompa Atenco; auh çan niman ipan in yn ic motlallito Tolteca Tzacualtitlan Tenanco Atlahtlan, ynic ye ompa tlahtocati; auh yn Illancueytl ompa yah yCohuatlychan.

Année 6 lapin, 1290. Alors Illancueytl, seigneur *atlahtecatl*, quitta son royaume; il avait gouverné Atenco durant dix-huit ans; il laissa pour le remplacer dans son royaume son fils nommé Itzcuahtzin II ou le jeune, qui devint seigneur *atlahtecatl*; c'est en l'année 6 lapin qu'il prit le pouvoir à Atenco; aussitôt après il alla s'établir à Tzacualtitlan-Ténanco - Atlahtlan des Toltèques où il régnait déjà; Illancueytl se rendit à Cohuatlychan.

VII acatl xihuitl, 1291 años.

Année 7 roseau, 1291.

1291

VIII tecpatl xihuitl, 1292 años.

Année 8 silex, 1292.

1292

1. De 1273 à 1290.

2. Ytzcuahtzin, 1^{er} ou l'ancien, était mort en 1274.

IX calli xihuitl, 1293 años. Année 9 maison, 1293. 1293

X tochtli xihuitl, 1294 años. Année 10 lapin, 1294. 1294

XI acatl xihuitl, 1295 años. Année 11 roseau, 1295. Alors 1295*
Nican ipan inyn acico in Tecuanipán tlaca¹; yehuatl quinhualyacan yYaopoltziuhotecatzin, tzompahuaca teuhctli, tlahtohuani hual mochiuhtia ynic motlallico Amaquemecan². Ypan inyn oncan cen[pohua]llin oncexiuhtique Tullan³ yn Teotlixca, Nonohual[ca, Tlac]ochcalca; çan ya yehuatl tlahtohuani yYacahuetz[catzin,] teohuateuchctli. Auh çan ya yehuatl ypan in[yn XI] acatl xihuitl in oncan huallolinque yhuall[huaque yn] oncan Tullan, ynic niman ye huitze, quiçaco [Ohtla]tepec⁴, niman Tlillapan quiçaco, niman quiçaco . . .]pan, niman quiçaco Quauhtzinco, niman quiçaco . . .] hquiapan, yc niman quiçaco Tlancocolhuacatepec.

XII tecpatl xihuitl, 1296 años. Année 12 silex, 1296. Ils sé- 1296
Yn on[can ahci]co oncan onxiuh-tique. journèrent là deux ans.

1. Ces Indiens vinrent à *Ohtlatepec* (Voyez la 6^e Relation).

2. Le ms. mentionne ici, dans la forme ordinaire, les années 1296, 1297 et 1298; mais l'auteur a biffé ces indications, ainsi que la note suivante qui est intercalée: « *Auh çan no ipan inyn oncan momiquilico yn Techo'latatzin yn tla'ocat Aculhuacan Tetzcucu 67 años; auh çan niman oncan hual mollatocatlalli y[n ipiltzin] ytoça Ixtlilxochitzin Tetzcucu* ». Alors aussi mourut *Techo'latatzin* qui avait gouverné *Aculhuacan-Tetzcucu* durant 67 ans; immédiatement fut installé à *Tetzcucu* son fils nommé *Ixtlilxochitzin*.

3. Voyez année 1274.

4. Voyez la 6^e Relation pour le nom de cette localité.

Auh niman ypan XIII [calli xihuitl, 1297 años, ypan inyn oncan hualléhuaque yc niman oncan motlallico yn Tultitla[n] tepeyhtic, oncan mononotzque yn tlahtohuani Yacahuetzcatzin, teohuateuhctli, yhuan Cuauhxiuhtzin, yhuan yn Quetzalcanauhtli, yhuan ce cihuatl ytoça Xihuatlalpal; yc niman no ceppa oncan hualléhuaque¹ yn Tultitlan, yc [niman] oncan ahcico yn Chapoltepec ypan I tochtli x[ihuitl], 1298 años². Ynic quiçaco in Teotlixca, yNonohualca, y[n] Tlacochealca, toteuhchuan, ypan inyn ce tochtli xihuitl ynic oncan motecaco Chapoltepec. Yehuatl quinhualyacana Tezcatlipoca, teocuitlapanitl yn quimama, ahnoço Tlaholtzin, teomama; yc niman quitocatihuitz yn tlahtohuani Yacahuetzcatzin, yc niman ye no yehuatl yn Quetzalcanauhtli, yhuan oc chicuacem in ynpipiltin yn acico Chapoltepec, oncan cexiuhtique; ye oncan ynpan acico yn Mexica Azteca, ye yuh caxtolonnahui xihuitl ye oncan cate, yehuatl intlahtocauh mochiuhtica yn huehue Huitzillihuitl³.

En l'année 13 maison, 1297, 1297 ils quittèrent ce lieu et allèrent de suite se fixer dans la vallée de Tultitlan, où se concertèrent le roi Yacahuetzcatzin, *teohuateuhctli*, Cuauhxiuhtzin, Quetzalcanauhtli et une femme nommée Xihuatlalpal; aussitôt après ils quittèrent encore Tultitlan, et parvinrent à Chapultepec en l'année 1 lapin, 1298. Ainsi les Téotlixcas, les No- 1298*
nohualcas et les Tlacochealcas, nos seigneurs, arrivèrent en cette année 1 lapin et s'arrêtèrent à Chapultepec. Ils étaient conduits par Tezcatlipoca, qui possède un étendard précieux, ou Tlaholtzin, porte-idole; immédiatement après lui venait le roi Yacahuetzcatzin ainsi que Quetzalcanauhtli et six autres chefs qui arrivèrent à Chapultepec où ils séjournèrent un an; ils y étaient parvenus après les Mexicains Aztèques qui étaient dans ce lieu depuis dix-neuf ans et avaient pour chef Huitzillihuitl, l'ancien.

1. Le ms. porte par erreur: « *hualléque* », qui est un barbarisme.

2. Commencement du cinquième cycle. L'auteur a ajouté au chiffre romain I l'adjectif numéral *ce*, qui est une superfétation, et mis entre parenthèses la première phrase qui suit cette date.

3. Dans la 6^e Relation, Chimalpahin donne à *Huitzillihuitl* le titre de *intepixcauh* ou pontife. Voyez ci-dessus, page 5. — Par le nom d'Aztèques, on a longtemps désigné les anciens Mexicains; mais aujourd'hui on croit qu'il y a lieu de distinguer ces peuples. (Voyez Aubin, *Mémoire sur la peinture didactique et l'écriture figurative des anciens Mexicains*, nouvelle édition. Paris, Imprimerie nationale, 1885, p. 57.)